**SYLLABUS**

**regarding the qualification cycle FROM 2023 TO 2026**

**ACADEMIC YEAR: 2024/2025**

1. Basic Course/Module Information

|  |  |
| --- | --- |
| Course/Module title | History of the Bible translation |
| Faculty (name of the unit offering the field of study) | Faculty of Humanities |
| Name of the unit running the course | Department of English Studies |
| Field of study | English Studies |
| Qualification level | BA |
| Profile | General academic |
| Study mode | Full-time studies |
| Year and semester of studies | 2nd year, 1st semester |
| Course type | lecture |
| Language of instruction | English |
| Coordinator | Lucyna Harmon |
| Course instructor | Lucyna Harmon |

\* - as agreed at the faculty

1.1.Learning format – number of hours and ECTS credits

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Semester  (n0.) | Lectures | Classes | Colloquia | Lab classes | Seminars | Practical classes | Internships | others | **ECTS credits** |
| 3rd | 15 | - | - | - | - | - | - | - | 1 |

1.2. Course delivery methods

- conducted in a traditional way

- involving distance education methods and techniques

1.3. Course/Module assessment (exam, pass with a grade, pass without a grade)

2. Prerequisites

|  |
| --- |
| none |

3. Objectives, Learning Outcomes, Course Content, and Instructional Methods

3.1. Course/Module objectives

|  |  |
| --- | --- |
| O1 | Presenting The Bible as a text of culture |
| O2 | Discussing the major ancient renditions of The Bible |
| O3 | Pointing at the impact of The Bible translations on general translation |

3.2. Course/Module Learning Outcomes (to be completed by the coordinator)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Learning Outcome | The description of the learning outcome  defined for the course/module | Relation to the degree programme outcomes |
| LO\_01 | The graduate knows about The Vulgate and The Septuagint; | P6S\_WG |
| LO\_02 | The graduate knows the major Polish and English translations of The Bible; | P6S\_WG |
| LO\_03 | The graduate understands the essence of dynamic equivalence as introduced for The Bible translation; | P6S\_WK |
| LO\_04 | The graduate is able to explain the application of the skopos theory in the Bible translation | P6S\_UW |
| LO\_05 | The graduate is able to recognise the cases of text manipulation; | P6S\_UW |
| LO\_06 | The graduate can appreciate the importance of religious text translations for the culture; | P6S\_KR |

**3.3. Course content (to be completed by the coordinator)**

1. Lectures

|  |
| --- |
| Content outline |
| 1.The structure of The Bible: the basic notions; |
| 2. The importance of The Bible translation in the process of Christianisation; |
| 3. The Septuagint and The Vulgate; |
| 4. Controversies around the idea of The Bible translation; |
| 5. English translations of The Bible; |
| 6.Polish translations of The Bible; |
| 7.Luther’s translation of The Bible and his Open Letter on Translation; |
| 8. Translating The Bible in the context of Reformation. |

1. Classes, tutorials/seminars, colloquia, laboratories, practical classes

Does not apply

3.4. Methods of Instruction

e.g.

*Lecture: a problem-solving lecture/a lecture supported by a multimedia presentation/ distance learning*

*Classes: text analysis and discussion/project work (research project, implementation project, practical project)/ group work (problem solving, case study, discussion)/didactic games/ distance learning*

*Laboratory classes: designing and conducting experiments*

Traditional academic lecture, spoken freely. Basis terms and examples are currently written on the blackboard. Students are asked to confirm understanding of the discussed contents and encouraged to ask questions. At the beginning of each lectures, control questions regarding the previous one are asked. At the end, the most important contents are highlighted.

I wish to emphasise that I stopped applying PowerPoint presentations for the mere reason that many students started to photograph the slides INSTEAD OF listening to the lecture.

4. Assessment techniques and criteria

4.1 Methods of evaluating learning outcomes

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Learning outcome | Methods of assessment of learning outcomes (e.g. test, oral exam, written exam, project, report, observation during classes) | Learning format (lectures, classes,…) |
| LO-01 | exam | l |
| LO-o2 | exam | l |
| LO-o3 | exam | l |
| LO-o4 | Exam | l |
| LO-o5 | Discussions during the lectures | l |
| LO-o6 | Talks to gradutates | l |

4.2 Course assessment criteria

|  |
| --- |
| Written examination:  Grading criteria – 1 pt for each correct answer, 60% - 3, 70% - +3, 80% - 4, 90% - +4, 95% - 5. The student is given an opportunity to check their work. |

5. Total student workload needed to achieve the intended learning outcomes

– number of hours and ECTS credits

|  |  |
| --- | --- |
| Activity | Number of hours |
| Scheduled course contact hours | 15 |
| Other contact hours involving the teacher (consultation hours, examinations) | 5 |
| Non-contact hours - student's own work (preparation for classes or examinations, projects, etc.) | 10 |
| Total number of hours | 30 |
| Total number of ECTS credits | 1 |

\* One ECTS point corresponds to 25-30 hours of total student workload

6. Internships related to the course/module

Does not apply

7. Instructional materials

|  |
| --- |
| Compulsory literature:  1.LUTHER, M. AN OPEN LETTER ON TRANSLATING: http://pinkmonkey.com/dl/library1/digi170.pdf  2..NOSS, P.A. (RED.): A HISTORY OF BIBLE TRANSLATION. ROMA 2007.  3. THE HOLY BIBLE (KJV), ANY EDITION. |
| Complementary literature:  <http://www.bu.kul.pl/na-drogach-i-bezdrozach-przekladow-pisma-swietegoczesc-ii,art_15512.html>  <http://www.miesiecznik.znak.com.pl/6882012z-markiem-piela-rozmawiajajustyna-siemienowicz-i-marcin-sikorskifilologowie-vs-teologowie-co-bog-mial-namysli/> |

Approved by the Head of the Department or an authorised person